

Creciendo con dos idiomas: ¿Qué necesitan saber los padres acerca de una educación pre-escolar de buena calidad para sus hijos que están aprendiendo dos idiomas?



In the fall of 2014, the Heising-Simons and McKnight Foundations provided support for a National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners in Washington, DC. The goal of the two day summit was to engage and extend the established knowledge base accrued by the Center for Early Care and Educational Research Dual Language Learners while simultaneously informing the future potential policy efforts specific to the early care and education (ECE) of dual language learners (DLLs). The Summit focused on new directions in research, policy and practice related to DLLs in ECE settings and included discussion of five commissioned papers: Research Based Models and Best Practices for DLLs across PreK-3; Perspectives on Assessment of DLLs, PreK-3; Human Resource Development; The Critical Role of Leadership in Programs Designed for DLLs, PreK-3; Policy Advances & Levers Related to DLLs in PreK-3. This brief provides a short summary and synthesis of the policy implications addressed in these papers and the discussion generated at The Summit.

“¡No quiero niños en inglés nunca más!” Esto es lo que Enrique le dijo a su mamá llorando cuando ella lo recogió de su primer día en una escuelita pre-escolar donde solamente hablaban inglés. Enrique no sabía nada de inglés, su único idioma hasta ese día había sido el español. Un niño hablador y feliz de cuatro años se convirtió en un niño tímido y callado durante sus años en la escuela primaria. Aunque aprendió a comunicarse en inglés, Enrique no tuvo amigos y sintió que él no pertenecía al grupo cuando estaba con los otros niños y niñas de su clase.

Encontrarse en un ambiente en el cual nadie habla su idioma y donde su hijo percibe, o le han dicho, que el idioma que habla en casa no lo puede hablar en la escuela, puede ser una experiencia traumática para sus hijos e hijas en edad pre-escolar. Estas experiencias negativas pueden dejar una marca en su auto-estima y su motivación para aprender. Las discusiones acerca de la educación para niños y niñas que están aprendiendo dos idiomas raramente incluyen los aspectos socio-emocionales de la experiencia de aprender un segundo idioma en un ambiente monolingüe. Mas aún, los niños pequeños que están aprendiendo un segundo idioma, no sólo aprenden como hablarlo, sino que a través del idioma también aprenden los valores, creencias y comportamientos asociados con el idioma de la escuela. Tienen que aprender cómo vivir entre dos culturas. Estos procesos son muy complejos y los niños y niñas necesitan el apoyo adecuado en la escuela y en el hogar para adaptarse en forma positiva a la nueva situación.

Por medio de éste artículo ofrecemos información a los padres de niños y niñas que están aprendiendo dos idiomas, para ayudarles a tomar decisiones en base a la información existente cuando tengan que elegir el programa de educación temprana para sus niños. Presentamos las características que los padres deben buscar en los programas de educación temprana o pre-escolar, para asegurarse que sus niños y niñas tengan una educación temprana de buena calidad. Una educación que les ofrezca experiencias positivas, con el apoyo social-emocional adecuado para promover el desarrollo y aprendizaje de sus hijos e hijas.

¿Qué es una educación temprana de buena calidad?



La educación temprana debe ofrecer a todos los niños y niñas la oportunidad de desarrollar su potencial; para hacer eso debe tener en consideración sus características y experiencias culturales. Esto es importante porque el aprendizaje ocurre cuando los niños pueden participar en actividades que tengan significado para ellos; cuando lo nuevo que aprenden lo pueden relacionar con lo que ellos ya saben, con algo que es familiar. Para los niños que están aprendiendo dos idiomas, esto significa que es necesario apoyar el desarrollo de sus dos

idiomas y desarrollar un plan de estudios que refleje las experiencias culturales de los niños y niñas. La razón para esto es que los niños y niñas piensan y aprenden usando sus dos idiomas. Aprenden algunas cosas en la casa, otras en la escuela y en cualquier parte que vayan en la comunidad. Cuando los forzamos a usar solamente un idioma, el idioma de la escuela, los niños empiezan a perder sus habilidades en su primer idioma. Como consecuencia, el proceso de aprendizaje de un segundo idioma quizás sea más difícil, cuando el niño o niña no pueda apoyarse en las bases que le da lo que aprendió de su primer idioma. Esto, finalmente, afectará el aprendizaje de las materias escolares y los niños quizás se retrasen en comparación con los otros niños de su clase.

Desarrollo bilingüe en los primeros años

Algunos niños tienen familias en las cuales todo el mundo habla un idioma que no es inglés, por lo tanto, ellos empiezan a aprender inglés recién cuando van a la escolita pre-escolar. Otros niños aprenden sus dos idiomas al mismo tiempo desde su nacimiento o muy pronto después, en los dos casos, ellos van a necesitar el apoyo para el desarrollo de sus dos idiomas.

Investigaciones recientes han aumentado nuestros conocimientos acerca de cómo el bilingüismo influencia el desarrollo de los niños y niñas.

Por medio de las investigaciones que se han realizado sabemos que:

- El desarrollo de los niños bilingües es diferente que el de los que hablan un solo idioma. Su cerebro funciona en diferente forma porque los niños están aprendiendo cosas usando sus dos idiomas.
- Los niños pequeños tienen la capacidad de aprender más de un idioma, eso no los confunde ó dificulta el desarrollo del idioma inglés.
- *El bilingüismo no tiene consecuencias negativas para el desarrollo de los niños. Por el contrario, es beneficioso para el desarrollo cognitivo, lingüístico y social de los niños.*
- Las habilidades avanzadas en el primer idioma van a facilitar el desarrollo del idioma inglés.
- La exposición temprana y el uso del idioma es necesario para desarrollar ese idioma. Por eso, si los niños reducen o paran de hablar su primer idioma, ellos lo van a perder, lo mismo que la posibilidad de ser bilingües.



- Los niños que crecen en familias y comunidades bilingües y asisten a escuelas bilingües, típicamente obtienen calificaciones más altas que los niños que viven en familias y comunidades bilingües pero asisten a escuelas solo en inglés.

¿Qué significado tiene esta información para la educación temprana?

- Los programas de educación temprana necesitan apoyar el desarrollo de los niños bilingües en sus dos idiomas.
- Por lo tanto, los padres deben buscar los programas de educación temprana para sus niños que tengan maestros bilingües y que den instrucción en los dos idiomas.
- Cuando los programas bilingües de educación temprana no están disponibles en sus comunidades, se debe buscar al menos escuelas con instrucción en inglés pero que den apoyo en el idioma de los niños que no es inglés.



- Parientes y otros miembros de familia deben dar apoyo en el primer idioma en casa (ejemplo: ¡¡leer, cantar, y hablar mucho!!). Especialmente, cuando sus niños no están atendiendo a un programa bilingüe.
- Recuerde que el beneficio de ser bilingüe no es solo el hablar, es también aprender a leer y escribir en los dos idiomas.
- Dado que los niños están aprendiendo en dos idiomas, las evaluaciones del desarrollo y rendimiento

académico deben ser realizadas en sus dos idiomas.

Conclusión

No existe razón para creer que los niños que crecen con dos idiomas van a estar retrasados en la escuela o van a tener retrasos en su desarrollo del lenguaje. Lo que los niños necesitan es un apoyo firme y consistente para que tomen ventaja de la oportunidad de ser bilingües. No es suficiente hablarles a los niños en casa en su primer idioma para que se conviertan en personas competentes en el manejo de ese idioma. Ellos van a necesitar hablar y eventualmente aprender a leer y escribir en este idioma. El ser bilingüe va a incrementar las oportunidades de obtener mejores calificaciones en la escuela y tener mejores oportunidades de trabajo en el mercado global, al mismo tiempo que mantiene a los niños conectados a su familia y su cultura.

Recursos

Libros

Rodriguez Bellas, M. *Cómo criar niños bilingües. Una guía práctica*. Atria.
Steiner, N., & Hayes, L. S. (2009). *7 Steps to Raising a Bilingual Child*. AMACOM.

Sitios en internet

Beneficios de criar un niño bilingüe

<http://noticias.univision.com/article/2103550/2014-09-24/educacion/pequenos-y-valiosos/beneficios-de-criar-un-nino-bilingue>

Colorín Colorado

Para familias <http://www.colorincolorado.org/familias/>

Familias bilingües <http://www.colorincolorado.org/recursosweb/bilingues/>

Dual Language Program Questions and Answers: What does research say?

[http://www.boerne-isd.net/uploaded/faculty/vossm/Microsoft Word - Dual Language QA.pdf](http://www.boerne-isd.net/uploaded/faculty/vossm/Microsoft_Word_-_Dual_Language_QA.pdf)

Halgunseth, L. (2010). How children learn a second language.

<http://www.education.com/reference/article/how-children-learn-second-language/>

Los 5 mitos mas comunes de criar niños bilingües.

<http://espanol.babycenter.com/a12500001/los-5-mitos-más-comunes-de-criar-niños-bilingües>

Multilingual parenting

<http://multilingualparenting.com/2014/09/19/12-cosas-padres-criando-ninos-bilingues-necesitan-saber/>

This brief was generated and synthesized by Dina Castro, Ph.D., Eugene Garcia, Ph.D., and Amy Markos, Ph.D. from the commissioned papers commissioned for the National Research Summit on Early Care and Education for Dual Language Learners

Resources

The following papers commissioned for the National Research Summit on Early Care and Education for Dual Language Learners are available at www.cal.org/dllsummit.

Castro, D. C. (October, 2014). *Research base on best practices for dual language learners in PreK-3rd grade: Instructional strategies and language of instruction approaches.*

Espinosa, L. (October, 2014). *Perspectives on assessment of DLLs development and learning, PreK-3rd grade.*

Frede, E. & Figueras-Daniel, A. (October, 2014). *Policy advances and levers related to DLLs in PreK-3rd grade.*

Lopez, F. (October, 2014). *The critical role of leadership in programs designed for DLLs, PreK-3.*

Zepeda, M. (October, 2014). *Human resource support for those serving young dual language learners.*

Additional Resources

Castro, D. C., Ayankoya, B., & Kasprzak, C. (2010). *The New Voices ~ Nuevas Voces Guide to Cultural and Linguistic Diversity in Early Childhood.* Baltimore: Brooks Publishing, Inc.

Espinosa, L. M. (2010). *Getting it Right for Young Children from Diverse Backgrounds, Applying Research to Improve Practice.* Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education.

Gillanders, C., Castro, D. C., & Franco, X. (2014). Learning words for life: Promoting vocabulary in dual language learners. *The Reading Teacher*, 68 (3), 213-221.

Gillanders, C. & Castro, D. C. (2011). Storybook reading for young dual language learners. *Young Children*. January, 91-95.

López, A., Zepeda, M. & Medina, O. (2012). *Dual Language Learner Teacher Competencies (DLLTC) Report*. Los Angeles, CA: Alliance for a Better Community.

This document may be reproduced solely for nonprofit educational purposes.
Full credit must be given to the original source.



National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners

In the Spring of 2014, the Heising-Simons and McKnight Foundations each awarded \$30,000 towards a National Research Summit on the Early Care and Education of Dual Language Learners. The goal of the two day summit was to engage and extend the established knowledge base accrued by the Center for Early Care and Educational Research Dual Language Learners (CECER-DLL), while simultaneously informing the future potential efforts by the Heising-Simons and McKnight Foundations specific to the early care and education of dual language learners.